

Petit lexique français-alsacien
de **L'INDISPENSABLE EN ALSACE**



*Wàs
brücht m'r
im **Elsàss?***

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

Ce petit lexique s'adresse à toutes celles et ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir la langue alsacienne à travers le vocabulaire du quotidien. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout fonctionnel et facile à comprendre. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'écriture de l'alsacien « ORTHAL ». Pour plus d'informations, se référer à la brochure « Schriwe – Guide pour écrire et lire l'alsacien », dans laquelle l'OLCA propose une synthèse de cette méthode. Elle est disponible en téléchargement sur le site www.olcalsace.org (rubrique *Publier et partager*). Le parler alsacien retenu est une variante du bas-almémannique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par l'auteur.

Ce lexique est également téléchargeable et disponible en version sonore sur le site : www.olcalsace.org. Chaque mot y est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Viel Vergnìje



SOMMAIRE

Les salutations et expressions de base	4
Se présenter	5
Dire comment ça va	6
Les jours, mois et saisons	7
Les nombres	8
Les couleurs	9
Les adjectifs courants	10
Le temps qui passe	11
Le temps qu'il fait	12
Les véhicules et moyens de transport	13
Au bistro, au restaurant	14
Les cépages alsaciens	16
Quelques spécialités culinaires	17
Les fêtes calendaires	18
L'Alsace du Nord au Sud	18

Wàs brücht m'r im **Elsàss?**

Les salutations et expressions de base *Begriesse, sich veràbschiede ùn e pààr Gründ-Üssdrick*

à bientôt	<i>bis bàll</i>
à la prochaine	<i>bis nachschte Mol</i>
à plus tard	<i>bis später</i>
à tes souhaits / à vos souhaits	<i>Gsündheit</i>
à tout à l'heure	<i>bis noochharde</i>
à tout de suite	<i>bis glich</i>
au revoir	<i>orùaar</i>
à vous aussi, de même	<i>glichfàlls, ewwefàlls</i>
bienvenue	<i>Willkùmme</i>
bon appétit	<i>e Güeter</i>
bon appétit (en réponse)	<i>e Bessere</i>
bon après-midi	<i>scheener Noochmiddàà</i>
bonjour (en général)	<i>bùschùr</i>
bonjour (le matin)	<i>güete Morje</i>

bonne chance	<i>viel Glick</i>
bonne journée	<i>scheener Dàà</i>
bonne nuit	<i>güet Nàcht</i>
bonne soirée	<i>scheener Owe</i>
bonsoir	<i>güete'n Owe</i>
Je suis désolé(e)	<i>Es düet m'r leid</i>
joyeux anniversaire	<i>àlles Güete züem Gebürtsdàà</i>
merci beaucoup	<i>vielmols merci</i>
oui	<i>ja</i>
non	<i>në / naan</i>
Porte-toi bien, portez-vous bien	<i>Hàlt di güet, hàlti ni güet Màch's güet, màche's güet</i>
salut	<i>salü</i>
salut tout le monde	<i>salü bisàmme</i>
s'il vous plaît	<i>wànn's beliebt</i>

Se présenter *Sich vorstellen*

Comment t'appelles-tu ?	<i>Wie heisch dü?</i>
Je m'appelle...	<i>ìch heiss...</i>
Mon nom est...	<i>Miner Nàmme ìsch...</i>
prénom	<i>d'r Vornàmme</i>
nom de famille	<i>d'r Fàmilienàmme</i>
Je suis...	<i>ìch bìn...</i>

femme	<i>d'Fräu</i>
fille	<i>'s Mäidel</i>
garçon	<i>d'r Büe</i>
homme	<i>d'r Männ</i>
enchanté(e)	<i>Es freit mich</i>
ravi(e) de faire ta connaissance	<i>scheen dich kannezelehre</i>
Où habites-tu ?	<i>Wo wohnsch dü?</i>
J'habite à...	<i>Ich wohn in...</i>
Je viens de...	<i>Ich kumm üss... / Ich kumm vùn...</i>

Dire comment ça va *Wie's ùns geht*

Comment ça va ?	<i>Wie geht's?</i>
Ça va, merci	<i>Es geht, merci</i>
Je vais bien	<i>Es geht m'r güet</i>
Je vais très bien	<i>Es geht m'r gänz güet</i>
Je ne vais pas bien	<i>Es geht m'r nit güet</i>
Je me sens mal	<i>Es geht m'r schlacht</i>
Ça pourrait aller mieux	<i>Es kennt besser gehn</i>
On fait aller	<i>M'r màche's gehn</i>
Je ne suis pas en forme	<i>Ich bin nit in Form</i>

Les jours, mois, saisons

D'Daj, Monet, Johreszitte

lundi	<i>Mandi, Mondàà</i>
mardi	<i>Zischdi, Dienschdàà</i>
mercredi	<i>Mittwùch</i>
jeudi	<i>Dùngerschdi, Dùnnerschdàà</i>
vendredi	<i>Friddi, Friddàà</i>
samedi	<i>Sàmschdi, Sàmschdàà</i>
dimanche	<i>Sùnndi, Sùnndàà</i>
janvier	<i>Janner</i>
février	<i>Hornùng</i>
mars	<i>März</i>
avril	<i>Àpril</i>
mai	<i>Mäi</i>
juin	<i>Jüni</i>
juillet	<i>Jüli</i>
août	<i>Äugscht</i>
septembre	<i>Septamber</i>
octobre	<i>Oktower</i>
novembre	<i>Novamber</i>
décembre	<i>Dezamber</i>
hiver	<i>d'r Wìnter</i>
printemps	<i>'s Friehjohr</i>
été	<i>d'r Sùmmer</i>
automne	<i>'s Spotjohr</i>

Les nombres

D'Zähle

1	<i>eins</i>
2	<i>zwei</i>
3	<i>dréi</i>
4	<i>vier</i>
5	<i>finf</i>
6	<i>sechs</i>
7	<i>sìwwe</i>
8	<i>ààcht</i>
9	<i>niin</i>
10	<i>zèh</i>
11	<i>elef</i>
12	<i>zwelef</i>
13	<i>drittzèh</i>
14	<i>vierzèh</i>
15	<i>fùfzèh</i>
16	<i>sechzèh</i>
17	<i>sìwwezèh</i>
18	<i>ààchtzèh</i>
19	<i>niinzèh</i>
20	<i>zwànzich</i>
21	<i>ein-e-zwànzich</i>
22	<i>zwei-e-zwànzich</i>
23	<i>dréi-e-zwànzich</i>
24	<i>vier-e-zwànzich</i>
25	<i>finf-e-zwànzich</i>

26	<i>sechs-e-zwànzich</i>
27	<i>sìwwe-ne-zwànzich</i>
28	<i>ààcht-e-zwànzich</i>
29	<i>niin-e-zwànzich</i>
30	<i>drissich</i>
40	<i>vierzich</i>
50	<i>fùfzich</i>
60	<i>sechzich</i>
70	<i>sìwwezich</i>
80	<i>ààchtzich</i>
90	<i>niinzich</i>
100	<i>hùndert</i>
1000	<i>döisich</i>



Les couleurs

D'Fàrwe

blanc	<i>wiss</i>
bleu	<i>blöi</i>
brun / marron	<i>brün</i>
gris	<i>gröi</i>
jaune	<i>gaal</i>

orange	<i>orààsch</i>
rose	<i>rosarot</i>
noir	<i>schwàrz</i>
rouge	<i>rot</i>
vert	<i>grien</i>
violet	<i>vejelett</i>

Les nuances

d'Nüànze

clair	<i>hall</i>
foncé	<i>dùnkël</i>
pâle	<i>blàss</i>
vif	<i>grall</i>

Les adjectifs courants **Àllgemeini Àdjektive**

bien, bon	<i>güet</i>
drôle	<i>lùschtich</i>
faux	<i>fàlsch</i>
gentil	<i>lieb</i>
grand	<i>gross</i>
jeune	<i>jùng</i>
mal, mauvais	<i>schlacht</i>
méchant	<i>bees</i>
petit	<i>klein</i>
triste	<i>trürich</i>
vieux	<i>àlt</i>
vrai	<i>rìchtich</i>

Le temps qui passe

D'Zit

il y a longtemps	<i>vor l ànger Zit</i>
avant-hier	<i>vorgesch</i>
hier	<i>gesch</i>
aujourd'hui	<i>hit</i>
demain	<i>morje</i>
après-demain	<i>iwwermorje</i>
seconde	<i>d'Sekünd</i>
minute	<i>d'Minüt</i>
heure	<i>d'Stünd</i>
quart d'heure	<i>d'Viertelstünd</i>
demi-heure	<i>d'Hàlbstünd</i>
jour	<i>d'r Dàà</i>
nuit	<i>d'Nàcht</i>
matin	<i>d'r Morje</i>
midi	<i>d'r Middàà</i>
après-midi	<i>d'r Middàà, d'r Noochmiddàà</i>
soir	<i>d'r Owe</i>
semaine	<i>d'Wùch</i>
mois	<i>d'r Monet</i>
saison	<i>d'Johreszit</i>
année	<i>'s Johr</i>
Quand ?	<i>Wànn? / Wenn?</i>
Quelle heure est-il ?	<i>Well Zit isch?</i>
Quel jour sommes-nous ?	<i>Wàs hàn m'r hit fer e Dàà?</i>

Le temps qu'il fait 's Watter



brouillard	<i>d'r Nawwel</i>
chaleur	<i>d'Hitz</i>
ciel bleu	<i>d'r blöie Himmel</i>
grêle	<i>d'r Schloosraje</i>
neige	<i>d'r Schnee</i>
nuages	<i>d'Wollike</i>
orage	<i>'s Gewitter</i>
pluie	<i>d'r Raje</i>
soleil	<i>d'Sünn</i>
vent	<i>d'r Wind</i>
verglas	<i>'s Glättiss</i>
Il fait beau	<i>Es isch sünnich</i>
Il pleut	<i>Es rajt</i>
Il neige	<i>Es schnéit</i>
Aujourd'hui il fait froid	<i>Hit isch kält</i>

Demain il fera
chaud

Morje welle se wàrm

Cet été ce sera la
canicule

*Denne Sùmmer welle
se àri heiss*



Les véhicules et moyens de transport

D'Fàhrzèj ùn Verkehrsmittel

avion *d'r Flieger*

bateau *'s Schiff*

bus *d'r Bùs*

camion *d'r Kamion*

camionnette *'s Kamionnettel*

hélicoptère *d'r Helikopter*

mobylette *'s Mobylettel,
d'r Bòbber*

monoroue *'s Einràd*

moto *'s Motorràd*

à pieds	<i>ze Füess</i>
rollers	<i>d'Rollschüeh</i>
scooter	<i>d'r Motorroller, d'Veschpa</i>
train	<i>d'r Zügg</i>
tram	<i>d'r Tràm</i>
trottinette	<i>d'r Trattroller, 's Trottinettel</i>
trottinette électrique	<i>d'r E-Trattroller, 's elektrische Trottinettel</i>
vélo	<i>'s Velo</i>
vélo-cargo	<i>'s Karichel-Velo</i>
voiture	<i>'s Äuto, d'r Waawe</i>

Au bistro, au restaurant

in de Wirtschàft, im Restaurant

On va boire un coup ?	<i>Gehn m'r eins trinke?</i>
On va manger un morceau ?	<i>Gehn m'r eins asse?</i>
J'aimerais...	<i>ìch hatt garn...</i>
Je souhaiterais...	<i>ìch meeht garn...</i>
Pour moi une bière, s'il vous plait	<i>Fer mich e Bier, wànn's beliebt</i>
Pas d'alcool pour moi, je commande un jus de pomme	<i>Ke Àlkohol fer mich, ich bstell e Àpfelsàft</i>



Je prends un verre de vin *Ich namm e Glàs Win*

Vous avez aussi du Schnaps ? *Hàn ihr äü Schnàpps?*

demi de bière (25 cl) *d'r Bìerseidel*

sérieux de bière (50 cl) *d'r Stämm, d'r Humpa*

quart de vin *'s Viertele Win*

demi de vin *'s Scheppele Win*

litre *d'r Liter*

eau plate /gazeuse *Stilles Wässer / Gàs wässer*

C'était bon ! *Es het g'schmeckt!*

J'aimerais payer *Ich meeht garn bezähle*

Pouvez-vous apporter l'addition s'il vous plaît ? *Kenne-n-ihr d'Rachnùng bringe, wànn's beliebt?*

Les cépages alsaciens

D'Triwelsorte im Elsàss

Gewürztraminer	<i>d'r Gewürztràminer</i>
Klevener de Heiligenstein	<i>d'r Klevener</i>
Muscat	<i>d'r Mùschketaller</i>
Pinot Blanc	<i>d'r Pinot Blanc</i>
Pinot Gris	<i>d'r Pinot Gris</i>
Pinot Noir	<i>d'r Pinot Noir</i>
Riesling	<i>d'r Riesling</i>
Sylvaner	<i>d'r Sylvàner</i>

Expressions

Üssdrick

Il vaut mieux trinquer avec des verres qu'avec des têtes	<i>Liewer mìt Gläser ànstose àss mìt Kepf!</i>
Il vaut mieux une bière fraîche que du travail à faire	<i>Liewer frisches Bier àss frischi Àrweit!</i>
Quelle idée saugrenue ! (trad. litt. : Quelle idée au schnaps !)	<i>Wàs fer e Schnàppsidee!</i>



Quelques spécialités culinaires *E pòrr Kochspeziàlitäte*

agneau de Pâques (gâteau)	<i>'s Oschterlammele</i>
baeckeoffe	<i>d'r Beckeoffe</i>
bredle de Noël	<i>d'Wihnächtsbredle</i>
bretzel	<i>d'Bratschdall</i>
carpe frite	<i>d'r frittierte Kàrpf</i>
choucroute	<i>'s Sürkrüt</i>
fromage de tête	<i>d'r Presskopf</i>
galettes de pomme de terre	<i>d'Grümbire-Dotsche / d'Grümbire-Kiechle</i>
kougelhopf	<i>d'r Kuejhopf</i>
petits pains soufflés à la vapeur	<i>d'Dàmpfnüdle</i>
pot-au-feu	<i>'s Sùppefleisch</i>
quenelles	<i>d'Knepfle</i>
salade de cervelas	<i>d'r Versteckelter</i>
spätzle	<i>d'Spatzle</i>
tarte flambée	<i>d'r Flàmmeküech</i>

Les fêtes calendaires

D'Feschter d'urich's Johr

Nouvel An	<i>'s Néijohr</i>
Epiphanie	<i>d'r Dréikennigsdàà</i>
Carnaval	<i>Fàsenàcht</i>
Pâques	<i>Oschtere</i>
Vendredi saint	<i>d'r Kàrfriddàà</i>
Fête des mères	<i>d'r Müeterdàà</i>
Fête des pères	<i>d'r Vätterdàà</i>
Saint-Jean	<i>G'hànsdis</i>
Le 14 juillet	<i>d'r Quatorze-Juillet</i>
Saint-Martin	<i>d'r Màrtinsdàà</i>
Saint-Nicolas	<i>d'r Nikolausdàà</i>
Veillée de Noël	<i>d'r Wihnàchtsowe, d'r Chrischtowe</i>
Noël	<i>Wihnàchte</i>
Saint-Etienne	<i>d'r Staffesdàà</i>
Saint-Sylvestre	<i>d'r Sylveschterowe</i>

L'Alsace du Nord au Sud

's Elsàss vùn Norde bis Süde

L'Alsace	<i>'s Elsàss</i>
Le Bas-Rhin	<i>'s Ùnterlànd / 's Ùnterelsàss / 's Ìngerlànd / 's Ìngerelsàss</i>
Le Haut-Rhin	<i>'s Owwerlànd / 's Owwerelsàss</i>



Les villes alsaciennes *D'elsassische Stadt*

Strasbourg	<i>Strosbùrri</i>
Mulhouse	<i>Milhüsa</i>
Colmar	<i>Kolmer</i>
Haguenau	<i>Hawenau</i>
Schiltigheim	<i>Schillige</i>
Illkirch- Graffenstaden	<i>ìllkirich-Gràffestàde</i>
Saint-Louis	<i>Sä-Lüi</i>
Sélestat	<i>Schlettstàdt</i>
Saverne	<i>Zàwere</i>
Wissembourg	<i>Wissebùrri / Weisseburch</i>
Altkirch	<i>Àltkirich</i>

Le paysage

D'Làndschaft

montagne

's Gebirri

plaine

d'Elsàss-Ewene

Rhin

d'r Rhin

Ried, petit Ried

's Ried, 's Riedel

vallée

's Tàl

Vosges

d'Vogese



Quelques lieux emblématiques

E pààr merikwirdichi Orte

Bastberg

d'r Bäschbarri

Cascade et
château du Nideck

*d'r Wässerfàll ùn
's Schloss vùm Nideck*

Cathédrale de
Strasbourg

's Strosbùrjer-Mìnschter

Champ du Feu

Hochfald

Château du
Haut-Barr

d'Bùrri Hohbàrr

Château du Hohlandsbourg	<i>d'Hohlàndsbùrri</i>
Château du Haut-Koenigsbourg	<i>d'Kìnnschbùrri</i>
Fort de Schoenenbourg et Ligne Maginot	<i>d'Feschtùng Schéénebùrri ùn d'Maginot-Lini</i>
Grand Ballon	<i>d'r grosse Belche</i>
Hohneck	<i>'s Hohneck</i>
Mines d'argent de Sainte-Marie-aux-Mines	<i>d'Silwergrüewe vùn Màrkìrich</i>
Mont Sainte-Odile	<i>d'r Odiliebarri</i>
Petite Camargue alsacienne	<i>d'klein elsassische Camargue</i>
Route des Crêtes	<i>d'Gìpfelstross</i>
Route des Vins	<i>d'Winstross</i>

Crédits photos :

p. 1 : O. Kanstinger - ADT - p. 2 : Tristan VUANO - ADT - p. 9 : B. Salmanski - ADT - p. 12 : D. Lett - ADT - p. 13 : D. LETT - ADT - p. 15 : Vincent ESCHMANN - ADT - p. 17 : Klaudia IGA - Visit Alsace - p. 19 : C. FLEITH - ADT - p. 20 : D. LETT - ADT



L'OLCA édite une collection de petits lexiques français-alsacien ou français-alsacien-allemand, qui se décline autour des thèmes de la vie quotidienne.

Non exhaustifs, ces lexiques se veulent avant tout pratiques et s'adressent à tous ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir la langue alsacienne.

L'ensemble de la collection est téléchargeable et disponible en version audio sur le site internet **www.olcalsace.org**. Chaque mot y est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Texte et traduction élaborés par :
Bénédicte KECK

Nouvelle édition
Conception : Reymanncommunication (2003) |
Adaptation : Laura Girodeau (2023)

The logo for OLCA features the letters 'O', 'L', and 'C' in a bold, orange, sans-serif font. The letter 'A' is in a black, sans-serif font and is positioned to the right of the 'C', with its top bar extending to the right.

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org - www.olcalsace.org